

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 18 (1991)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Local news : Vancouver, Edmonton, Toronto, Montréal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Vancouver

### Anniversary Day Celebrations in Vancouver

— August 1, 1991

To commemorate the 700 years of Switzerland, Swiss Week in Vancouver (July 28 - August 5, 1991) was proclaimed by Vancouver Mayor Gordon Campbell, and by the Province of B. C.

The August 1st anniversary day celebrations were staged at the Vancouver Museum which provided their entire facility and support of staff for the programmed events, which were also supported by the H. R. MacMillan Planetarium.

The **daytime program** was launched with the motto, "Visit Switzerland free, at the Vancouver Museum" — as the Museum's Board of Trustees allowed free access to the public to view the exhibition, "Face to Face with Switzerland", which was created by the Art Council of Switzerland PRO HELVETIA and included 120 artifacts especially selected by Mde Nicole Desjardins of the Musée de la Civilisation de Québec, to reflect the country's savoir faire and originality. More than 2000 visitors, young and old, enjoyed the historic journey into 20th century Switzerland, while the 34 musicians of the Frenesi Swiss Youth Orchestra, under the direction of composer/conductor Roland Fink, filled the area with the delightful sound of folk music of the four Swiss cultures, as well as of the six continents. As part of the Swiss Culinary Week, a special luncheon in the Museum's restaurant featured typical Swiss menu items prepared by leading chefs of some of the most prestigious hotels and restaurants in Vancouver.

In the afternoon, visitors were able to relax and view a program of Swiss films, featuring "Red and White" from Swissair, "The 125th Anniversary Climb of the Matterhorn", and "Visages Suisses". Also offered for visitors' enjoyment were demonstrations of traditional Swiss artisan skills. Coordinated by Werner Rutishauser, as many as 50 volunteers of the Swiss Society of Vancouver displayed the unique skills of watch-making, home culinary specialties, the intricacies of hand-tooling, Swiss yodeling and 'alerschwigen'. The culminating excitement of the afternoon was the drawings for 26 small prizes (reflecting the 26 Swiss cantons) and the grand prize of Swissair tickets for two persons from Toronto to Zurich, ViaRail tickets for two from Vancouver to Toronto and two Swiss railway passes!

Tremendous accolades were due to the Museum and Planetarium staff who, within one hour, transformed the chaos of the afternoon into the carefully defined and necessary arrangements for the **reception** by the Consul General of Switzerland, Mr. Max and Mrs. Inhelder, with accredited diplomatic corps representation. At precisely 5:30 p.m., six Swiss guards in full costume, with Swiss

alphorns, heralded the opening of the receiving line.

As one of the pioneer Swiss couples of the Swiss community, Mr. & Mrs. Lüönd (he in a wheelchair) were honoured guests and were escorted by Maria Logan, Senior Citizen Coordinator of the Swiss Society, through the line, into the Museum foyer, through the "Face-to-Face" exhibition, past the youth orchestra and outside to the colourfully tented area beside the Museum. The park-like setting overlooking the inlet, with its panoramic view of the Vancouver downtown skyline and magnificent mountains in the background made this late afternoon in August most memorable! A playful breeze lifted not only the souls of the attendees but also the 26 cantonal emblems and the huge Swiss flag in a gentle salute.

It should be noted that these emblems, plus the beautiful cantonal costumes of the Vancouver Swiss Choir, directly influenced the overall design for the 700 years celebration theme which were voluntarily created and implemented by artist/designer Peter Bach.

More than 1400 invited guests, the majority of whom were Swiss compatriots from the greater Vancouver area, were served special '700 year' Swiss wine especially imported by the Swiss Consul General, then moved on to partake of the gastronomic adventures, at the beautifully decorated and professional mounted stations. Coordinated by Erwin Doebli of the William Tell Restaurant, prominent Swiss restaurateurs offered a wondrous variety of foods and delectable desserts. The George Robert all-star quartet, featuring world renowned jazz musician Clark Terry, alternated with the Frenesi Youth Orchestra and the Swiss Dorfmusik to provide a blend of Swiss cultural diversity through music.

In his short formal address, Mr. Inhelder acknowledged the support of many community organizations and of the provincial government, in particular the Hon. Russell Fraser, Attorney General of the province of



B. C., Mr. Michael Campbell, president of the Board of Trustees of the Vancouver Museum, and Rolf Brühlhart, coordinator of the 700-Year events, as well as the generous sponsors of the events. Special thanks were extended to the virtually hundreds of volunteers of the four Swiss organizations, the staffs of the Museum and Planetarium and the Consulate General of Switzerland in Vancouver, who provided countless hours of service in organizing this very special celebration.

An additional event of this special day was the Vancouver Board of Trade Swiss National Day Luncheon, at the CentreBoard Club. Coordinated by Mrs. Alicia Manering, an exceptional buffet was prepared by the Swiss chef of the Pan Pacific Hotel, the decor was outstanding, and a sextet of the Frenesi Youth Orchestra played folk music selections for the enjoyment of the attendees.

Rolf Brühlhart, President  
Swiss Society of Vancouver

### National Day Family Celebrations

— At the Mountain Range Chalet  
(July 27, 28, 1991)

As part of the year-long 700 years of Switzerland celebrations, the four Vancouver Swiss organizations (the Swiss Canadian Chamber of Commerce, the Swiss Canadian Mountain Range Association, the Swiss Society of Vancouver, the Swiss Dorfmusik) and the Consulate General of Switzerland in Vancouver planned special and elaborate programs for the National Day Family Celebrations.

Early Saturday afternoon, July 27th, families with young children began to gather to assist with the decorating and the preparations in the beautiful pastoral surroundings below the Swiss Chalet on the property of the Swiss Canadian Mountain Range Association in Coquitlam, B. C. Organized games occupied the children and considerable excitement was generated when TV crews invited participation in their filming and in interviews. 1st of August National Day Insignia, commemorative "T" shirts and special 700-anniversary Swiss Army knives were offered for sale and food booths enjoyed heavy attendance.

(Cont'd. on Page II)

Redaktionsschluss für die Lokalseiten  
Délai de rédaction pour les pages locales  
Copy dead-line for the local-pages

4/91: 22 octobre 1991  
— Montréal —

## IHR SCHWEIZER REISEBÜRO IN VANCOUVER

möchte Sie in ALLEN REISEANGELEGENHEITEN, sei es Urlaub, Geschäftsreisen, Verwandtenbesuche in beiden Richtungen, einschliesslich Reise, Mietwagen, Hotel, Touren, Kreuzfahrten, Versicherungen usw., zu Ihrer vollkommenen Zufriedenheit betreuen.

*Wünschen Sie unbeschwert zu reisen, so rufen Sie bitte*

VERENA FURRER-BUSBY - Inhaberin - (604) 689-0461



### HASTINGS TRAVEL LTD.

744 W. HASTINGS STREET (Ecke Howe Street)  
VANCOUVER, B.C., CANADA V6C 1A5  
TELEX: CANADA 04-508826

**UNSER SERVICE KOSTET SIE NICHTS -  
MIT ZIEMLICHER SICHERHEIT HELFEN WIR IHNEN SPAREN**

## QUALITY: 150 different ways SERVICE: All ways

At Fleetwood Sausage Ltd., our staff sets high standards in everything they do. This is reflected not only in each of our many different fine meat products, but also in the service with which we deliver them.

Try our products by visiting any of the better restaurants, delicatessens and food stores in B.C., or by calling us for the representative in your area at 576-1191.



### FLEETWOOD SAUSAGE LTD.

5523 - 176th St.,  
Surrey, B.C. V3S 4C2



TEL. (604) 683-1291  
FAX (604) 683-9360  
Mon.-Fri. 10 a.m.-6 p.m.

**KAEGI  
TRAVEL**

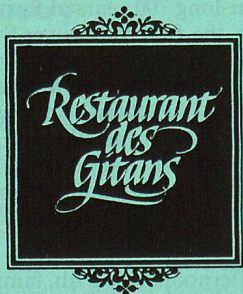
**GO AWAY  
THE  
KAEGI WAY**

WALTER KAEGI, MANAGER  
# 1226, 736 GRANVILLE ST.  
VANCOUVER, B.C. CANADA  
V6Z 1G3



2788 E. Hastings St. Vancouver, B.C.  
One Block West of P.N.E.

Andreas Kern  
251-1411



*French & Swiss Cuisine*

83 - 6th Street  
New Westminster  
V3L 2Z8

Reservations  
524-6122

TUE-FRI LUNCH  
TUE-SUN DINNER



## THE ORIGINAL CHILCOTIN TRAIL RIDE TEEPEE HEART RANCH

— your host —  
HANS BURCH

Fly Fishing • Photography Rides  
Trail Rides and Pack Trips • Ranch Holiday  
Student Trips • Hunting Accommodation  
Cross Country Skiing

Box 6, Big Creek  
British Columbia V0L 1K0

(604) 398-1061  
392-5015

## OVERSEAS HOME HELP LTD.

- LOCAL AND OVERSEAS
- NANNIES
- HOUSEKEEPERS
- COMPANIONS TO EDERLY

*Quality service personalized to your needs  
Live-in or out domestic help always available*

**LILLY SENN Phone/Fax (604) 324-3434**

46 East 47th, Ave., Vancouver, B.C. V5W 2A5

## FREE CATALOG

### BERÜHMTE DEUTSCHE FILME

auf VHS von 1930 - 40 -50  
PAL/NTSC VCR & TV 110/220 volt SPECIAL.  
Do you have videos from/to Germany?

We do HQ conversion.

**MAILORDER USA & CANADA**

**I . SACHS CP 93, Verdun QC. H4G 3E1 Tel: 514-766-3213**



## Victoria Swiss Club

The Swiss Community in Victoria represented by approximately 20 families and their children celebrated the 700th Anniversary of Switzerland's Confederation on Saturday, July 27th in the beautiful surroundings at Mount Douglas Park, overlooking the spectacular Haro Strait. The sky was clear and the day was warm, indeed a perfect day for barbecuing, eating outdoors, socializing and playing with the children. The Swiss flag, the Canadian flag and the flags of the Cantons, as well as lampions were hanging along the perimeter of the picnic area, with Swiss music playing in the background, there was a definite sense of patriotism in the atmosphere!

After the official greeting to members by the President, an address composed by one of our absent members was read, by Susanne Nussbaumer, our Treasurer. It told of a few of our earlier Swiss compatriots who came to Canada in the pioneering days and development stage of Canada, often in the face of hardships. Although just a few examples were cited, we know that many more Swiss have had a great influence in Canadian history.

Following the supper hour, we indulged ourselves at the Dessert Table, featuring a specialty from each household. As usual, the treats were just too tempting to stop at one or two samples! No wonder Swiss chefs are world renowned, we have a lot to boast about.

The evening drew to a conclusion with a close circle of those present singing the familiar and well loved songs of our homeland; listening to live accordion music, thanks to our own Sam Iseli, and sharing a very special day with our friends and fellow countrymen.

H. Balanca, President,  
Swiss Club of Victoria

## National Day . . .

(Cont'd from Page 1)

At the official opening ceremonies, Mayor Sekura of Coquitlam offered a welcoming address, as did the Consul General of Switzerland Vancouver, Mr. Max Inhelder. A varied program of anthem singing, yodeling and alphorn music, a Dorfmusik presentation and a Swiss Choir performance was very much enjoyed and the colourfully costumed Scesaplana Band from Switzerland provided dance music, enjoyed as much by the on-lookers as by the dancers.

Thanks to Maria Logan of the Swiss Society, who brought large number of lampions back from Switzerland, the largest children's lampion procession ever was held, led by Nick Schwabe in full Swiss guard regalia.

The 34 young musicians of the Swiss Frenesi Youth Orchestra arrived at Vancouver airport from San Francisco and were transported out to the chalet at 1:00 a.m. It was 3:00 or 4:00 a.m. before they settled down in the Swiss army-like quarters. The next day, all were billeted in private homes with individual families, where they were hosted for the entire 10 days of their Vancouver stay. Coordinated by an organizing committee, the accommodations provided by the families was most gratefully appreciated.

The Sunday cross-cultural children's day program was jointly sponsored by the Mayor and Coquitlam Centennial Committee and the Swiss Society of Vancouver. Children of Coquitlam were invited to join the Swiss families and children, as were 26 different ethnic families. All the children who were signed in received little gifts and specially designed certificates, commemorating their attendance, and signed by the Consul General of Switzerland in Vancouver and the president of the Swiss Society.

The Frenesi Youth Orchestra and the Scesaplana Band, both of Switzerland, provided music, and races and games for children in all age groups were organized, and for the parents as well. The older children (up to 12 years) enthusiastically joined in a giant treasure hunt, and the younger ones participated in many games prepared by the coordinators, Maya Joehl and Linda Steir.

The day's activities concluded with a hamburger and hot dog barbecue and the serving of a huge 700-year anniversary cake.

The outstanding success of these two family days must be accredited to the generosity of the Swiss Canadian Mountain Range Association and their president, Marcus Spycher, for providing the beautiful venue.

Jos Rehli, 2nd Vice-President,  
Swiss Society of Vancouver

## Town of Stettler

Office of the Mayor

June 19, 1991

Mr. Max Inhelder, Consul General  
Consulate General of Switzerland  
790 - 99 Canada Place  
Vancouver, BC V6C 3E1

Dear Sir:

It is my pleasure on behalf of Council and the citizens of Stettler to congratulate the Country of Switzerland on your 700th birth this year.

The Town of Stettler was named after Carl Stettler, a native of Eggwil, Switzerland who came to Alberta in 1903 and filed on a homestead two miles east of the present town site. He became the postmaster of Stettler in the fall of 1905 and soon became known to everyone and respected by all.

When the matter of a name had to be decided there was little hesitation and in the spring of 1906 Stettler was gazetted a village in the new Province of Alberta.

By November of 1906, just under a year since the first shack was built, Stettler had a population of 700 with nearly 70 businesses. In November of 1906, the Village of Stettler became a town, and the first Mayor was N.B. McGillivray.

Stettler and area is known as the "Heart of Alberta" and it's central position allows it to service the major market areas of East Central Alberta. The Town of Stettler's current population is 5,147 and the County population is 5,179.

As the Country of Switzerland celebrates its 700th birthday our best wishes go out to all your citizens realizing that our heritage is close to the Swiss.

May all your celebrations throughout this year be successful and our thoughts are with you. Best Wishes!

Yours truly,  
Bob Stewart, Mayor



Déménagements Internationaux inc.

# EUROPACK

The International movers inc.

Jacques Thevenoz  
Président

625, Ave. Meloche Tél.: (514) 633-8583  
Dorval, Québec Fax: (514) 633-8321  
H9P 2T1 Téléc: 05-821622



Lisa Kohler, CTC  
Manager

No Fee Travellers Cheques

American Express Canada, Inc.

Hillcrest Mall c/o Simpsons  
9350 Yonge Street,  
Richmond Hill, Ontario L4C 5G2  
Tel (416) 883-1373  
Fax (416) 883-9543

**RAINBOW CREEK  
BED & BREAKFAST**

Heidi Lieberherr

8243 Alpine Way,  
Whistler, B.C.  
Canada V0N 1B8

Telephone: (604) 932-7001



**Swiss Hotel**  
**Silver Lode Inn**

Box 5  
Silver Star Mountain Resort, Vernon, B.C. VOE/G0

We've got it all 20 rooms, 4 kitchenettes

Super skiing all winter also cross country skiing (30 km trails).  
Indoorpool in the village.

Great for hiking in the summer.

A beautiful Swiss style restaurant, homemade bread and  
famous Swiss pastry.

For RESERVATIONS CALL COLLECT Tel. (604) 549 5105

Your hosts Max Schlaepfer, Trudy Amstutz



MOTORHOME AND VAN CONVERSION RENTALS  
IN VANCOUVER, B.C. AND CALGARY, ALBERTA

**Irene Sturzenegger**  
Manager

**Go West Campers International Ltd.**

1577 Lloyd Avenue  
North Vancouver, B.C.  
Canada V7P 3K8

Tel: (604) 987-5288  
Fax: (604) 987-9620  
Telex: 04-352821



**ESPRESSO-MACHINES • SALES & SERVICE**

Sole Representative for Canada

**ERICH HUMBEL**  
[604] 826-5301

32083 Scott Avenue,  
Mission, B.C. V2V 1C3



**WILD WEST  
CAMPER RENTALS**  
VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA,  
SEATTLE, U.S.A. **LTD.**

- **NEW ! Royal Maxi Vans**
- VANS
- CAMPERS (SALES & RENTALS) • CANOES • SKIS

7244 GRIFFITHS AVE., BURNABY, B.C. V5E 2Y2

**ROLF WEBER**  
Tel.: (604) 525-0550



**Blackcomb/Whistler Mountain, B. C.**

Deluxe one bedroom apartment for rent.

- Ski-in, ski-out access to downhill and cross-country skiing
- Great summer hiking, golfing, canoeing and swimming
- Large balcony with mountain view
- Gas fireplace, fully equipped kitchen, washing machine and dryer
- Underground parking
- Minimum stay: three nights

For information, please contact

Marie-Claire or David Gowmon-Verly  
2397 Hoskins Road  
North Vancouver, B. C.  
Canada - V7J 3A5  
Telephone: (604) 987-8347 (evenings)

**Your Swiss Optician**

**BUDGET  
OPTICAL**

Eyeglasses - Contact Lenses  
Repairs - 1 Day Service

**Fritz Bollier**

Bus 689-5141  
Res 683-0659

#429-736 Granville St  
Vancouver, B.C., V6Z 1Y3

**WH MARINE & AUTO REPAIRS**

**1598 S.E. Marine Drive  
Vancouver, B.C. V2P 2R4**

- ▲ complete automotive repairs
- ▲ free courtesy cars

**WALTER HUMBEL**

**Bus. 327-3213**

**Res. 437-5970**

**We also rent VAN CONVERSIONS**



## Edmonton

### Edmonton Swiss Men's Choir

Direction: Elisabeth Anderson

The presentations of the guest choir do not let themselves measure in any respect with our scales. To put it right away up front: An astonishing and extraordinary accomplishment.

The choir chose "Gruss an die Heimat", a text by Walter Baumann, to present musical expression to the 700 Year Celebration and its related journey to the country of origin. No lesser person has been commissioned for the composition than the Valaisian composer Jean Daetwyler. He created an impressive, but fairly difficult choral movement with many unusual sound sequences, harmonies difficult to sing in the intonation and frequent changes in timing. The setting of the upper voice for solo soprano is reminiscent of the alphorn. It was astounding how the choir was able to shape such a production with Elisabeth Anderson who performed as a prominent singer in this work. The choir offered an impressive first performance of this demanding work with an unprecedented tonal presence, excellent sounding voices and powerful tenors.

"This Land" from the "Canadian Suite" by a Canadian composer, sang in english, provided the opportunity to hear an example of North-american song work. The choir astonished with its vocal capabilities also therein. The director guided her singers with charme and great musicality as they followed her intentions spontaneously, willingly and competently and she was supported musically and assertively by a excellently accompanying pianist. Thus a choral work sounding full of grasping impressions. Everything was present: Dynamic multitude, the work was presented with devotion and assertive musicality, someties in bright laxation, sometimes played in well guided lines, and so without difficulties changing from 2/2 to 4/4 or even to 5/4 rythm. This work was also an example of the high level of the guest choir with competences and possibilities that we in our lands do not dare to dream of: Highlight and apex of all presentations.

Fredy Messmer

Translated by Erwin Baumann

### CH-91 Tour Closing Report

(PART I)

Preliminary planning to participate in the 700-year jubilee celebration began early 1988. First contacts with potential guest choirs were established through correspondence with the "SCHWEIZERISCHE CHOR-VEREINIGUNG" (Swiss Choir Union) and with some choirs acquainted to our members, i.e. Diepoldsau, Scuol, Biel, Zweisimmen and Corminboeuf. Through advertising by the Swiss Choir Union further contacts were

established with the **Maennerechor Engelburg** who organized their traditional "FUERSTENLAENDISCHE SAENGERTAG" (a choir festival with competition and expert jury assessment) to accommodate the visit of the Edmonton Swiss Men's Choir.

Contacts were solidified during 1989. A general tour plan and tour dates were pre-arranged. It is noteworthy that the **SWISS BANK CORPORATION (Canada)** and **GERBER CHEESE Co. Ltd.** supported the planned event either with monetary contributions or marketable products. Their support is gratefully acknowledged. A preliminary budget established the contribution by each choir member to enable everybody to participate without personal financial strain. Further substantial fund raising was possible by members donating time to the **SWISS ETHNIC MUSIC ASSOCIATION**. They organized bingos and a casino under the regulations of the Alberta Gaming Commission. Through the search for sponsorship by the **SWISS REINSURANCE** the choir was invited to a commissioned performance for their employee association. Contact by Edmonton choir members travelling in Europe provided organizational assistance. The prominent composer **Jean Daetwyler** was personally approached to commission a special song for our choir to bring the greetings of the ethnic Swiss abroad. The text for "Gruss an die Heimat" was written by the Swiss author **Walter Baumann**. To bring Canadian music as greetings from Edmonton and the Province of Alberta to the 700 Year Celebrations of Switzerland was an important aspect of the tour. Thanks to the initiative of our director **Elisabeth Lesoway Anderson** the Canadian composer **Zenoby Lawryshyn** wrote the "Canadian Suite", a work combining Canadian coral music and interweaving Canadian folkstunes in four movements.

During 1990 the host choirs arranged their program for our choir to be the focal event for their festival performance. Final confirmation towards the end of the year were completed and several potential hosts were late in their application and had to be declined. Administrative preparations by our choir committee approached completion and the budget requirements were finalized. Transportation arrangements within Switzerland by tour bus of **ROTH REISEUNTERNEHMUNGEN** of Wattwil SG were confirmed.

Early 1991 the tour plan was fixed and the route established. In order to achieve performance excellence the choir practices were substantially intensified. Shortly before departure, on May 10, 1991, the choir performed the full musical program in form of a dress rehearsal in the First Presbyterian Church in Edmonton. The tour began in **Engelburg** (St. Gallen) participating at the

"FUERSTENLAENDISCHE SAENGER-TAG" followed by **Diepoldsau** (St. Gallen), **Scuol** (Grison) **Lumino** (Ticino), **Biel-Bienne** (Berne), **Corminboeuf** (Fribourg), **Sierre** (Valais), **Zweisimmen** (Berne), **Zaeziwil** (Berne), **Zuerich City** and **Wangen-Dietlikon** (Zuerich).

On May 30, 1991 the choir left Edmonton International Airport and arrived early next morning in Zuerich to begin its journey. After a days rest with our hosts in **Engelburg** the choir presented on Saturday June 1, 1991 the full "Deutsche Messe" by **Schubert** in the local gothic church. The reaction by the audience was an expression of surprise. The following day 22 choirs, each on its own, performed in the same church to be judged by an expert jury (Our jury report was later sent to Edmonton, its laudation does not require further comment).

(PART II TO BE FOLLOWED  
IN THE NEXT BULLETIN)

### Jugendaustausch 1992

Das seit 1990 bestehende Austauschprogramm zwischen Ausland- und Inlandschweizer Jugendlichen wird immer beliebter.

Das Programm sieht für Auslandschweizer-Jugendliche Ferientaufenthalte von 6 Wochen in Schweizer Familien im Inland und entsprechende Gegenbesuche von Jugendlichen aus der Schweiz bei Auslandschweizer Familien vor. Die Teilnehmenden aus Europa können jedoch auch die Austauschform wählen, wo beide Jugendliche gleichzeitig je drei Wochen in der entsprechenden Familie weilen. Die Jugendlichen besuchen je nach Neigungen und Interessen Ferienkurse, machen eine Schnupperwoche für die Berufslehre oder erledigen Vorabklärungen für ihr Universitätsstudium.

Dieses Angebot richtet sich an Jugendliche und deren Familien aus folgenden Ländern: Argentinien, Australien, Belgien, Dänemark, Deutschland, England, Frankreich, Italien, Kanada, Kolumbien, Niederlande, Norwegen, Schweden, Spanien, Südafrika.

**Datum: 4.7.-10.8.1992**

Bedingungen: Alter ca. 14-20 Jahre. Für Uebersee 16-20 Jahre. Die Mutter oder der Vater müssen das Schweizer Bürgerrecht besitzen.

Preis: sFr. 400.-- exkl. Reise. Darin eingeschlossen sind Orientierungslager, individuelle Schnuppermöglichkeiten im Bereich Beruf und Ausbildung, Auswertungstag, Betreuung.

Anmeldung: Bis ende März 1992. Anmeldeformulare sind erhältlich bei den lokalen Koordinator/innen:

Frau Hildegard Gehriger  
1112 Hillside Road Tel. P. 604 922 4456  
CDN-West Vancouver, G. 604 688 5311  
B.C. V7S 2G4 Fax 604 685 9547



## Toronto



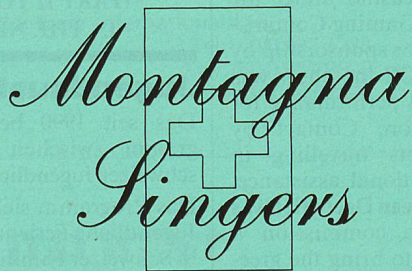
### Fasnacht Clique "Canadysli Toronto"

We are a Carnival Society consisting of a large Guggemusic Group and a small Fife and Drum Corps. We celebrate Morgestraich, afternoon parades and a Costume Ball at Carnival time, but we also perform and have lots of fun at many other occasions throughout the year.

We are always welcoming new members with and without instruments. For more information please call one of the following:

Erika & Ruedi Hofer	416/271-5708
Arno Sigrist	416/493-8025
Bill Wakefield	416/626-3838

Or come to one of our regular meetings the first Tuesday evening of every month at Graf Bobby Restaurant, 36 Wellington St. E., Toronto.



Affiliated with the SWISS CLUB OTTAWA-VALLEY

### The Ottawa Montagna Singers,

are proud to be in possession of their own society banner. After a half a year of selecting from different designs and fundrising; where the gourmetfundrising dinner at the Ottawa Hunt and Golfclub was the ultimat in dining experience. The eight course dinner accompanied by classical music was truly enjoyed by all our guests. Many thanks to the Management of the Ottawa Hunt and Golfclub and to all our chef's for the exquisite evening. To all our supporters a sincere thank you.

Our flag arrived just in time for the North American Swiss Sing and Yodel Festival in Columbus, Ohio where we were part of it. The choir participated in the Grand concert at the beautiful Ohio State theatre and was an active participant at the competition singing. With the song "La Marche des petits oignons" we earned ourself first price. Ottawa was also elected to be the host for the 34th North American Swiss Sing and Yodel Festival in 1994.

Please note October 26th when we will have our next dinnerdance "Metzgete". For tickets call Klara or Jules at 736-0676.

### Swiss Club of Manitoba

P.O. Box 234, Winnipeg, MB. R3C 2G9

The two picnics we had in July — one at the Bühlmann's Farm and the other at the Keller's Farm were an excellent success. I was very pleased with the turn out and equally impressed with the new members who joined us.

The First of August celebration at the Kamer's Farm was fantastic. We had Swiss people from

all over Canada helping us to celebrate our National Day. Even visitors from Switzerland came to the Kamer's Farm in Clandeboye. We had approximately 200 people participating in our 700th Birthday. We served grilled Cervelats and Bratwurst on a bun, Nussgipfel — beer, soft drinks and coffee. We also had a target shooting contest that was won by a visitor from Switzerland. At 10:45, after the speech from our Bundespresident, Mr. Flavio

Cotti, we had a beautiful display of a bonfire and fireworks. All in all, the evening was a great success.

August 11 to 17, 1991, the Majestic Alps Pavilion opened its doors for the third year. Since Switzerland celebrated its 700th Birthday, we had requested the Face to Face exhibition from the Swiss Consulate General in Toronto for our display at Folklorama. Mr. Ernst Keller, Consul General, was kind enough to take the Face to Face exhibition down two days earlier then the actual scheduled time at the City Hall in Toronto, just to make sure we would receive it on time for our opening at the Majestic Alps Pavilion in Winnipeg.

The Face to Face was well received by those attending our Pavilion. We decorated the hall with a Swiss flag and posters from all regions of Switzerland. Authentic Swiss folklore music played in the background. Besides the Face to Face exhibition was a cultural display of a Bauernstube (Bavarian style), along with three large cow bells from Switzerland provided by Alex and Margarit Mannhart and our own Alphorn. In the same hall, we had a souvenir stand with bells, spoons and many other articles from Austria, Bavaria and Switzerland, including our famous Lindt chocolates. There was a special corner for Geneva and pamphlets from all parts of Switzerland. Also, a special display from Swissair made the entire exhibition very informative and beautiful. Many thanks go to the Consulate General, National Tourist Office and Swissair in Toronto for helping us to get everything to Winnipeg on time.

Many thanks also go to our Ambassadors Myrna Eng and Fritz Saurer. They did a great job of welcoming our guests from all over the world. the comments we received as our visitors left were excellent. We had people coming back to our Pavilion as many as five or six times during the one week. Also many thanks go to Eve Rotzetter for co-ordinating the volunteers from the Swiss Club and friends. Thanks to Irene Douglas for taking care of the souvenirs. I was very proud to see so many members helping us out at the Pavilion. We wish to extend many thanks to all volunteers for helping to do such a good job. The reports I received from the guests of our Pavilion were very positive. Many said we were the friendliest and most enuyorable Pavilion they visited. That's why we had so many guests returning several times. Thanks to each and everyone of you for helping at the Majestic Alps Pavilion.

Yours truly,

Urs Eng, Assistant Co-ordinator



## Montréal

### 1. Augustfeier auf dem Mont-Royal

Aus Anlass des 700. Geburtstages der Eidgenossenschaft kam Montreal dieses Jahr in den Genuss einer unvergesslichen 1. Augustfeier, die von langer Hand und mit viel Enthusiasmus vorbereitet wurde und dank der Unterstützung unzähliger Helferinnen und Helfer aus dem schweizerischen Gastgewerbe mit Erfolg durchgeführt werden konnte. Das diesem einmaligen Ereignis entgegengebrachte Interesse war überaus gross, wozu die Medien in wesentlichem Masse beigetragen haben. Mehrere tausend Personen, Schweizer wie Kanadier, gaben sich auf dem Mont-Royal ein Stelldichein, wo die Ländlerkapelle "Scesaplana", das Hans-Ruedi-Kappeler-Quartett, der Duft von Raclettekäse und der von Generalkonsul Hermann Buff gespendete "Jubiläumswein" schon vor dem Festakt für viel Stimmung sorgten. Selbst das mit voller Wucht auf das Festzelt niederprasselnde Gewitter konnte weder der guten Laune schaden, noch die zahlreichen Vertreter des Konsularischen Corps, der OACI und der hiesigen Behörden, unter ihnen Bürgermeisterin May Cutler von Westmount und Stadtrat Nick auf der Maur, von der Teilnahme am offiziellen Empfang abhalten.

Den Festakt eröffnete Dr. Marco Genoni, Präsident des hiesigen Komitees der 700-Jahrfeier, auf dessen Rede die Grussadressen von Michelle Courchesnes, Vize-Ministerin für kulturelle Angelegenheiten der Provinz

Québec, Léa Cousineau, "Présidente du Comité Exécutif de la Ville de Montréal", und die Ansprache von Botschafter Ernst Andres folgten. Letzterer erwies mit seiner Anwesenheit den in der "Belle Province" lebenden Landsleuten eine besondere Ehre, was allseits sehr geschätzt wurde. Die beiden Vertreterinnen der Provinz- und Stadtregierung durften an diesem Abend eine "Swiss Art Swatch"-Armbanduhr entgegennehmen, dies im Sinne einer symbolischen Uebergabe der aus Anlass der 350-Jahrfeier Montreals von der Firma Swatch AG gestifteten und für die neue "Place Berri" bestimmten Uhren.

Last but not least verdienen der Chor "Les Oiseaux Migrateurs" und die "Fanfare Suisse", welche die Bundesfeier mit ihren schönen Darbietungen bereicherten, eine spezielle Würdigung, ebenso wie die grosszügigen Sponsoren und die Stadtbehörden, ohne deren Unterstützung und Entgegenkommen der Anlass in dieser einmaligen Form nicht hätte durchgeführt werden können.

Der denkwürdige Tag ging dann unter klarem Himmel mit einer stimmungsvollen Lampionparade, dem traditionellen Freudenfeuer und bei Musik und Tanz bis spät in die Nacht zu Ende. Fazit: eine sehr schöne und gelungene 1. Augustfeier, die allen Anwesenden noch lange in Erinnerung bleiben wird.



v.l.n.r.: Dr. Marco Genoni, Frau Michelle Courchesnes, Frau Léa Cousineau, Botschafter Ernst Andres und Generalkonsul Hermann Buff.

### 1er août au Mont Sutton

La célébration de la Fête Nationale à Sutton a connu, cette année encore, un grand succès. Selon une pratique qui est en train de devenir une tradition, nos compatriotes ont participé en très grand nombre. Cette année, nous avons eu le plaisir de compter parmi nos visiteurs des Suisses en provenance des États-Unis en particulier des états limitrophes.

En raison du 700ième anniversaire de la Confédération, le programme comportait, en plus des activités habituelles, un certain nombre de nouveautés qui ont eu l'heur de plaire à tous. La présence de deux orchestres champêtres venus spécialement de Suisse a su recréer l'atmosphère typique des 1er août traditionnels. Fait inusité, les deux orchestres et nos musiciens locaux se sont regroupés pour improviser une performance tout à fait originale. Par ailleurs, un groupe de jeunes filles dévouées a organisé magnifiquement des jeux pour les enfants des différents groupes d'âges: à voir les mines réjouies de tous, cette initiative s'est avérée un succès complet. Un autre groupe s'est donné la tâche de nous remémorer les différentes dates importantes de la fondation de la Confédération, et les jeux scéniques qui illustraient ces différents événements, ont contribué à rafraîchir plus d'un souvenir scolaire.

Suite aux prières et invocations des artisans de cette fête, le soleil était radieux et la température chaude mais agréable a enchanté tout le monde. Un coup de chapeau doit être adressé aux organisateurs et aux bénévoles dont le dévouement et l'efficacité ont été, une fois de plus, remarquable. La Fête de 1991 a clairement mis en évidence le 700ième anniversaire de la Confédération, maintenant nous nous préparons déjà pour le 701ième.

Au plaisir de vous voir à Sutton en 1992.

J.C. Moret  
Président de la Fédération des Sociétés  
Suisse de l'est du Canada inc.

226-2218

**RESTAURANT**  
**HÉRITAGE**  
**BAR TERRASSE**  
CUISINE SUISSE  
AU FEU DE BOIS

11, rue Baker  
Morin-Heights

Votre hôte,  
Gérard Herrmann

**CLUB VOYAGES VOYABEC**

IRENE BUCHELI  
CONSEILLÈRE EN VOYAGES  
TRAVEL CONSULTANT  
RÉSIDENTE : (514) 761-0658

1081-A, ST-DENIS  
MONTRÉAL, QC,  
CANADA H2X 3J3

TÉL. : (514) 288-2322  
(800) 361-2585  
FAX : (514) 282-1234

art **alpina** inc.

IMPRIMEUR — LITHOGRAPHER

1070 Rue De Bleury,  
Bureau 300,  
Montréal, Qc H2Z 1N3  
Tél. : (514) 861-9520  
Fax : (514) 861-9521



## Notre 700ème . . . à Bedford . . . !

Quelle belle et heureuse fête . . . le soleil et un public très nombreux ont répondu au rendez-vous de notre Journée agricole !

Ce 14 juillet . . . ce n'était pas à la Bastille avec nos amis français, . . . mais à Bedford avec la communauté suisse qui commémorait le 700ème anniversaire de la fondation de la Confédération helvétique.

Un immense succès dépassant de loin toutes les prévisions . . .

Aussi, le comité organisateur remercie de tout coeur et patriotiquement toutes les personnes qui ont oeuvré ou participé à notre fête.

Notre monde rural, par sa présence, son engagement et sa fierté, a présenté l'image vivante de ses origines et de son agriculture. Un spectacle haut en couleurs vivement applaudi et salué par plus de 5000 personnes. (4250 entrées payantes ont été enregistrées ce dimanche).

Le comité adresse ses sentiments les plus respectueux à tous les artisans, celles et ceux qui se sont impliqués bénévolement et spontanément pour folkloriser et colorer cette Journée agricole, compte tenu du caractère exceptionnel de cette fête patriotique.

Le comité associe également à ses remerciements tous les commanditaires pour leur générosité et leur précieux appui.

Jean-Paul Cuénoud, président

P.S.: Suite à la magnifique réussite de cet événement, le comité organisateur a décidé d'allouer un montant de 1 000 \$ Can. pour l'aménagement de la Place des Suisses de l'Étranger à Brunnen.



**École Complémentaire Suisse de Montréal Inc.**

- Vergegenwaertigung der Schweizer-Geographie und -Geschichte, sowie Familiarisierung mit den bekanntesten Sitten und Gebrauchen der Schweiz.
- Unterrichten von Deutsch als zweite oder dritte Sprache fuer Kinder ohne diesbezugliche Kenntnisse oder solche mit Deutsch- oder Schweizerdeutsch-Kenntnissen.
- Erleichterung eines eventuellen Uebertritts in die Schweizer Schulsysteme, sollten Eltern zurueckkehren oder, was Nicht-Schweizer betrifft, in die Schweiz uebersiedeln.

**Auskünfte:** Markus Krapf — 283-5045 (jour)  
— 653-7774 (soir)  
Regula Brunies — 932-2188 (jour)

## Schweizer Tagebuch / Chronique Suisse / Swiss Diary

Programme Télévision de la Chronique Suisse pour 1991

Canal 24 — Télévision Ethnique du Québec

Câble Jour Heure	Vidéotron, CF Cable Samedi 19:30H	Vidéotron Jeudi 05:00H - 16:30H	CF Cable Jeudi 16:30H	Vidéotron, CF Cable Vendredi 08:30H
Octobre	12, 26	3, 17, 31	3, 17, 31	4, 18
Novembre	9, 23	14, 28	14, 28	1, 15, 29
Décembre	7, 21	12, 26	12, 26	13, 27

# VICTORINOX HELVETICA

CONFOEDERATIO

## Collection CH 700

- Les véritables « Couteaux d'Officier Suisse »
- The Original «Swiss Army Officers' Knives»

Jahre  
ans  
**700**  
anni  
ons



En vente dans les magasins de couteaux ou sur commande spéciale de :  
Available at knife shops or on special order from:

**ROBICA Inc.**, C.P. 5256  
St-Laurent, Québec - Fax : (514) 332-9226

**Also available:** Collector's Knives  
-1291- The Oath on the Ruetli CH 700 Serie;  
-1339- Laupen; -1386- Sempach; -1388- Naefels;  
etc. All numbered and in gift boxes.

Also high quality SPRING fondue and flambé sets, cookware, grill-stones and STOCKLI raclettes . . ., and VICTORINOX cutlery and Swiss Army Knives.

Write to us for our brochures.

**Aussi disponible:** Canifs de Collectionneurs  
-1291- Serment du Ruetli Edition CH 700;  
-1339- Laupen; -1386- Sempach; -1388- Naefels;  
etc.; Tous numérotés et en boîte cadeau.

Également les ensembles à fondue et à flambé, batterie de cuisine, pierre à grillades . . . de SPRING, raclettes STOCKLI et Couteaux VICTORINOX.

Écrivez-nous pour nos brochures.

Importé par **SMICO**